

《青衣》戲夢人生 《玉米》民情純樸 畢飛宇作品翻譯難度大

【本報訊】實習記者溫天一報導：香港藝術發展局與香港貿易發展局日前合辦「香港書展名家座談會」系列之「讓華文作品面向世界」講座，小說家畢飛宇與翻譯家葛浩文座談論道，和讀者分享文學創作與翻譯的心得。

畢飛宇擅寫女人命運

畢飛宇擅長描寫女人的命運：《青衣》那百轉千迴的戲夢人生；《上海往事》那段紙醉金迷的破碎回憶；《玉米》中貧瘠年代特有的民俗風情……講座上的畢飛宇在被問及是否特別了解女人心理時，他坦言，小說創作是把頭腦中的幻想演變成文字的過程，這些不同時代不同性格的女人的命運，不過是他用以表達自己對人生思考的媒介而已。

「我在《青衣》裡描寫了一個強有力的女人，但是命運永遠比她更加強有力，她從努力掙扎到崩潰，是什麼力量讓她最終疲憊地選擇放棄？」讓畢飛宇着迷的，永遠是這種命運重壓下人生無常的徒勞感，他把自身對命運的關注和審視投射到那個只存在於他頭腦中、揮舞著水袖唱青衣的女人身上，用她特有的美麗和脆弱的詩性去對抗生活的殘酷與無奈，並最終汨汨流淌成筆下的波瀾萬千。最後畢飛宇笑言，小說和人生永遠有一定的審美距離，自己還經常被太太在生活中嘲笑：「你實在是太不懂女人了！」

關於自己作品的翻譯，畢飛宇認為，一個小說家最在意的還是語言的氣質問題，最不能接受的是翻譯作品改變了自己原本小說的結構和語言風格，改變後「那也許是很好的小說，但它不再是

我的。」

《青衣》裡有這樣一句對白，筱燕秋在濃情之時對妻子說，「如果我們沒有女兒，你就是我的女兒。」這是一個在特殊年代下受教育並不是很多的男人對自己妻子表達愛意的方式，但在翻譯成英文時，在西方編輯的眼中，就成了一個不能接受的亂倫，這讓畢飛宇感覺非常意外。「當夫妻間親密，丈夫只想表達自己對妻子的寵愛，但在他不完備的教育裡只能找到這樣的詞彙，這是一種特殊語境下的微妙的表達方式，我不希望編輯將它刪除，因為這樣看似不達意的狀態才是最真實的。」

葛浩文：翻譯難出佳作

葛浩文表示，第一次看畢飛宇的作品即有一種「驚艷」之感。這位曾經翻譯過莫言、蘇童、白先勇、朱天心等多位中國知名作家作品的漢學家，非常想把畢飛宇介紹給西方讀者認識。

但翻譯畢飛宇的作品確實也有很大的難度，《青衣》涉及中國傳統藝術京戲、《玉米》所描繪的是一個逝去時代民間特有的民俗風情……如何在「不損害原作氣韻的前提下，翻譯出能夠讓西方讀者的審美口味可以接受的作品，某種程度上說，這就是東西方兩種不同文化語境的溝通和交流，一詞一句都需要翻譯家在創作的過程中仔細琢磨和推敲。

不過，葛浩文認為，翻譯作品的魅力就在於「不同」，「如果大家都用一種語言一種方式說話，那為什麼還要看外國的小說呢？從不同的方向走向共同的審美追求，這才是我們的目標。」

葛浩文也坦言，他覺得中國翻譯現

狀並不樂觀，「與五四之後的翻譯家相比，中國現在翻譯界問題並不是英文不好，而是對自己本國的母語掌握和

運用上出現了問題。」他希望中國的翻譯人才能夠在中文上下更多的工夫，真正做到中西並蓄、融會貫通。



▲小說家畢飛宇（右）與翻譯家葛浩文分享文學創作與翻譯心得



▲畢飛宇認為，一個小說家最在意的還是語言的氣質問題

▲葛浩文希望中國的翻譯人才能在母語上多下工夫



▲香港舞蹈團兒童少年團演出《童笛引鳳》



▲香港舞蹈團兒童少年團演出《樂拍舞舞》

港少兒舞蹈團北京展演

【本報訊】香港舞蹈團兒童少年團日前抵達北京參與第五屆「小荷風采全國少兒舞蹈展演」。

「小荷風采全國少兒舞蹈展演」由中國文學藝術界聯合會及中國舞蹈家協會主辦，屬全國舞蹈界重點節目。「小荷風采」每兩年舉辦一次，每年有不同的主題並於全國不同的城市進行，至今已進入第五屆。為慶祝中華人民共和國成立六十周年及中國文聯與中國舞蹈家協會同時成立六十周年，今年度「小荷風采」的主題亦訂為「向祖國匯報，向國慶獻禮」，決賽移到北京舉行。展演日期由七月二十四日至三十一日於全國政協禮堂進行，一連八日的展演共分七台節目，吸引全國各地及港、澳、台地區共二百五十隊伍參與，參加人數達五千人。

香港舞蹈團兒童少年團首次參加這次盛會，並派出二十八名團員以兩個作品參與，分別是首席舞蹈員蘇淑所編的《樂拍舞舞》及兒童少年團藝術統籌陳磊所編創的《童笛引鳳》。兩個富嶺南特色的舞蹈均會於即將在香港上演的大型舞蹈詩《印象·嶺南》中演出。

舞蹈詩《印象·嶺南》擷取代表嶺南文化特色的高牆窄巷、楠木雕花、荷池古榕等實體場景，彰顯嶺南獨有之鄉風民情，以廣東舞蹈特有的寫意和細膩的表現手法，虛實相交、情景兼融，結合成是次充滿本土鄉風民情的雅俗共賞之作。

演期為七月三十一日晚上七時三十分，以及八月一日下午三時和晚上七時三十分，地點是上環文娛中心劇院。門票現於城市電腦售票網發售。



施子清（左四）與參展書畫家合照（本報攝）

漫大教聯合辦書畫展

【本報訊】香港浸會大學教育學系與香港教育工作者聯合會合辦「水墨相融 道法自然」香港教育界書畫藝術邀請展，以慶祝中華人民共和國成立六十周年，並促進教育界在書畫藝術領域的交流活動，以及弘揚中華民族優秀的傳統文化藝術。

展覽日前由香港福建書畫研究會會長施子清、中聯辦教育科技部副部長董翠娣、香港特區教育局首席助理秘書長李沙蕾、香港教育工作者聯合會會長楊耀忠、香港浸會大學協理副校長方宏勳主持揭幕儀式。

是次展覽以「水墨相融 道法自然」為主題，邀請

本港教師和書畫界名家參加展出，當中不乏當前香港書畫界老、中、青實力派書畫家，包括施子清、金嘉倫、林天行、蔡海鷹、莊瑞明、戴繼志、章勤敏、劉家蘭、鍾仁、徐貴三、宋曙光等。展出的作品工寫兼備、清新雋永，既重視傳統功力，又具創新精神和時代風格，更有顯明的藝術個性，令展覽更富觀賞性。

書畫藝術展覽的參展者過百名，大多來自本港多間中、小學和幼稚園的教育工作者。展出作品超過一百三十幅，部分是教師為提升個人的藝術素養，參加書畫學習的成果。是次展覽總結近年本地教師學習書畫藝術的成果，同時促進教育界在書畫藝術領域的交流，提倡學習書畫藝術之風氣。展覽即日起至八月六日下午二時文娛中心行政大樓四樓展覽廳舉行。

視藝傳真

美術編輯：李志文

上海美術大展 新人輩出



蔣鐵驥《肖像研究——瞿秋白》，雕塑



孫紹波《心願》，漫畫

樓展廳內，最引人注目的雕塑莫過於籃球明星姚明的巨型像；不遠處，用身體守護奧運火炬的金晶也躍然紙上。

此次評選出的十三件白玉蘭美術獎提名作品中，有四幅軍旅題材作品。既有表現軍民感情、反映現代軍旅生活的，也有顯示威武之師、文明之師氣概的。其中，一組四聯畫以軍隊服裝變化表現了「沙場號角鳴」的滄桑情懷，原本水墨的瀟灑飄逸在這裡變得厚重而陽剛，更彰顯了軍人的硬朗與力度；在表現軍民感情的繪畫中，也一改軍旅題材中常用的灰色調和中性色調，大膽

、民族性的把握和新穎獨特的構思，在繼承優秀藝術傳統的同時，又具有明顯的與時俱進的當代精神。主辦方期望上海美術大展成為匯聚、遴選、推介優秀藝術家的平台，從而推動上海美術事業的繁榮發展。

投稿作品逾兩千件

在收到的兩千多份投稿作品中，以油畫及中國畫佔大多數，還有版畫、水彩畫、雕塑，還有壁畫、漆畫、漫畫、連環畫等。

主辦方上海美術家協會表示，本屆上海美術大展在評選方式上較往屆有不少改變，在堅持公開、公平、公正的原則上，分照片評選和原作評選兩個階段三道程序。同時，首次設立五級評選和監督機制：第一輪由上海美協藝委會委員進行評選，第二輪由上海美協藝委會主任及美協常務理事進行評選，第三輪由上海美協主席團複評，第四輪評選白玉蘭美術獎，第五輪評選送全國第十一屆美展的作品。

本報記者 張帆



陳妍音《1949——新中國少先隊員》，雕塑



丁筱芳《前進，前進》，國畫



李向陽《浦東風景》，油畫



洪健《洋務遺存——上海百年水廠》，國畫



戴恒揚《同一個夢》，油畫



桑茂林《儂好》，版畫

兩年一屆的上海美術大展日前在滬舉行。從二〇〇一年舉辦首屆以來，經過五屆持續運作，展覽的品牌效應日益顯現，展覽不僅成為上海美術界的盛事，而且也成為青年才俊脫穎而出的舞台。

創辦以來規模最大

今年的上海大展恰與五年一屆的全國美術大展相遇，在全國美展輸送新鮮血液的同時，第五屆上海美術大展也成為創辦以來規模最大、收穫作品最多、涵蓋面最廣的一屆，自今年初啓動以來，吸引了大批作者積極參與，從陳佩秋、賀友直等德高望重的老藝術家，到才華橫溢的莘莘學子，以及在上海學習的外籍人士。藝術家們深入到上海的工地、基層、里弄、農村等地採風考察，悉心創作，踴躍投稿，最終收到應徵作品兩千多份，主辦方甄選四百一十件作品參展，其中入選作品三百八十件、特邀藝術家作品十五件、評委作品十五件。本屆展覽還首次設立上海美術專業大獎——白玉蘭美術獎，評出了白玉蘭美術獎提名作品十三件。上海美術家協會主席施大畏表示，今年恰逢建國六十周年，從作品整體來看，體現了創作者對祖國的感恩之情，情感顯得更豐滿。

本次大展可說是全面反映上海美術創作現狀，最為可喜的現象是湧現一大批新人新作。據統計，本屆展覽非美協會員的比例佔到了一半左右，不少入選者是「七〇後」、「八〇後」的美術新人。顯示了上海美術創作隊伍的不斷壯大，同時也很好地反映了上海美術大展選拔優秀青年美術人才的宗旨。

展廳中，寫實風格的作品數量幾乎佔據半壁江山。二